



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐสิงคโปร์	หมวด	เศรษฐกิจ
ข่าวประจำวัน	๑๖ พฤศจิกายน ๒๕๖๓		
หัวข้อข่าว	หุ้นส่วนทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาค (Regional Comprehensive Economic Partnership : RCEP) คืออะไร		

ผู้นำในเอเชียได้ลงนามในความตกลงการค้าขนาดมหึมาที่มีมาเกือบหนึ่งทศวรรษแล้ว

สมาชิกของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน) ๑๐ ประเทศ รวมทั้งจีน ญี่ปุ่น เกาหลีใต้ ออสเตรเลีย และนิวซีแลนด์ ล้วนอยู่ภายใต้ความตกลงดังกล่าว

ทั้งนี้ จำนวนสมาชิกคิดเป็นเกือบหนึ่งในสามของประชากรโลก และเป็นร้อยละ ๒๙ ของผลิตภัณฑ์มวลรวมภายในประเทศทั่วโลก

เขตการค้าเสรีใหม่นี้จะมีขนาดใหญ่กว่าทั้งความตกลงสหรัฐฯ-เม็กซิโก-แคนาดา และสหภาพยุโรป

อินเดียเป็นส่วนหนึ่งของการเจรจาเช่นกัน แต่ทว่าได้หยุดการเจรจาเมื่อปีที่แล้ว เนื่องจากความกังวลว่า ภาษีศุลกากรที่ลดลงอาจส่งผลกระทบต่อผู้ผลิตในท้องถิ่น

อีกทั้ง ได้มีการลงนามความตกลงหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาค (RCEP) ตามแนวทางของประเทศส่วนใหญ่ในการประชุมอาเซียนออนไลน์เมื่อสุดสัปดาห์ที่ผ่านมา

หุ้นส่วนดังกล่าวทำอะไรกัน

คาดกันว่า RCEP จะกำจัดอัตราภาษีนำเข้าหลายรายการภายใน ๒๐ ปี

นอกจากนี้ ยังรวมถึงบทบัญญัติเกี่ยวกับทรัพย์สินทางปัญญา โทรคมนาคม บริการทางการเงิน พาณิชยกรรม อิเล็กทรอนิกส์ (e-commerce) และบริการทางวิชาชีพ

อย่างไรก็ดี เป็นไปได้ที่ “กฎของแหล่งกำเนิดสินค้า” ใหม่ ซึ่งกำหนดอย่างเป็นทางการว่าผลิตภัณฑ์จากแหล่งใดจะส่งผลกระทบมากที่สุด

ทั้งนี้ รัฐสมาชิกหลายประเทศมีความตกลงการค้าเสรี (FTA) ซึ่งกันและกันอยู่แล้วแต่ก็ยังมีข้อจำกัดอยู่

เดบอราห์ เอลส์ (Deborah Elms) จากเอเชียนเทรดเซนเตอร์ (Asian Trade Center) กล่าวว่า “FTA ที่มีอยู่อาจมีความยุ่งยากในการทำงานเมื่อเทียบกับ RCEP”

ธุรกิจที่มีห่วงโซ่อุปทาน (supply chains) ทั่วโลกอาจเผชิญกับอัตราภาษีศุลกากรแม้จะอยู่ในเขตการค้าเสรี เนื่องจากผลิตภัณฑ์มีส่วนประกอบที่ผลิตจากที่อื่น

ยกตัวอย่างเช่น ผลิตภัณฑ์ที่ผลิตในอินโดนีเซียซึ่งมีส่วนจากออสเตรเลียอาจถูกเรียกเก็บภาษีจากที่อื่นในเขตการค้าเสรีอาเซียน

ภายใต้ RCEP ชิ้นส่วนจากประเทศสมาชิกใด ๆ จะได้รับการปฏิบัติอย่างเท่าเทียมกัน โดยอาจทำให้บริษัทในประเทศ RCEP มีแรงจูงใจในการมองหาผู้ผลิต (suppliers) ในภูมิภาคการค้านี้

ที่มาของข่าว :	https://www.bbc.com/news/business-54899254
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๖ พฤศจิกายน ๒๕๖๓

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ : ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล
--

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวพรพิมล หาญเศรษฐานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๒ / ๖๔
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศิรสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชาในกลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

What is the Regional Comprehensive Economic Partnership (RCEP)?

Asian leaders have signed a mammoth trade deal that has been nearly a decade in the making.

It includes the 10 members of the Association of Southeast Asian Nations (Asean), plus China, Japan, South Korea, Australia and New Zealand.

The members make up nearly a third of the world's population and account for 29% of global gross domestic product.

The new free trade zone will be bigger than both the US-Mexico-Canada Agreement and the European Union.

India was also part of the negotiations, but pulled out last year, over concerns that lower tariffs could hurt local producers.

The Regional Comprehensive Economic Partnership (RCEP) was signed on the side lines of the mostly-online Asean conference this weekend.

What does it do?

RCEP is expected to eliminate a range of tariffs on imports within 20 years.

It also includes provisions on intellectual property, telecommunications, financial services, e-commerce and professional services.

But it's possible the new "rules of origin" - which officially define where a product comes from - will have the biggest impact.

Already many member states have free trade agreements (FTA) with each other, but there are limitations.

"The existing FTAs can be very complicated to use compared to RCEP," said Deborah Elms, from the Asian Trade Centre.

Businesses with global supply chains might face tariffs even within an FTA because their products contain components that are made elsewhere.

A product made in Indonesia that contains Australian parts, for example, might face tariffs elsewhere in the Asean free trade zone.

Under RCEP, parts from any member nation would be treated equally, which might give companies in RCEP countries an incentive to look within the trade region for suppliers.